

C

Càdùte de dènt, mòrt de parènt!

Un'interpretazione analogica di un sogno preciso: "Caduta di denti, morte di parenti!".

Cainète, iacqua lavète.

Il legame tra cognati è inconsistente come acqua lavata.

Camp e fa campà.

Invito a non complicare la vita né a se stessi, né al prossimo: "Vivi e lascia vivere".

"Càpece u mègghie!",

ha dditt quidd ca purtève i lupe nt'u sak.

"- Scegli il migliore! -, ha detto il tale che portava lupi nel sacco", ma, come si sa, spesso c'è ben poco da scegliere.

Capill e uèie nne mmànchene mèie.

Capelli e guai non mancano mai.

Carca légge e tòrna spiss.

Consiglio per chi ha trasporti in vista: "Facendo carichi leggeri e tornando spesso a ricaricare, si risparmiano tempo e fatica".

Càreche de pann nne fa mèie dann.

Le precauzioni contro il freddo non hanno mai ammazzato nessuno: "Carico di panni non fa mai danno".

Caretà e cautéle.

Invito ad una prudente disponibilità: "Carità e cautela!".

Carevóne, carevóne, ognidùne a i chèsè lóre!

Il detto, usato un tempo tra ragazzi per sciogliere le combriccole, è divenuto proverbiale in senso lato: “Carbone, carbone: ognuno a casa propria!”.

Carn avvèzz nn'ève pavùre da i ntróne.

Le esperienze negative rendono coriacei: “Chi è abituato a fatiche e stenti, non ha paura dei tuoni”.

Carn de vaccine sbrevógne a chi cucine.

“La carne bovina svergogna chi la cucina” perché, perdendo liquidi, si restringe nella cottura.

Carna còtt e pèsce crude.

Carne cotta e pesce crudo // Del detto circola anche la versione contraria: *Carna crude e pèsce còtt*; va comunque tenuto presente che un tempo gli animali da carne erano spesso portatori di stafilococchi e tenie, per cui la carne andava consumata ben cotta, mentre, in molte località rivierasche, alcune varietà di pesce si consumavano e si consumano crude ancora oggi.

Carna còtt nne ttórn a la vecciarè.

“La carne cotta non torna in macelleria!” (“Ci mancherebbe altro!”, penserà qualche macellaio il quale non riprenderebbe indietro neppure quella cruda).

Carna ggióne e pèsce vèchie.

Su carne e pesce: “E’ preferibile la carne di animali giovani perché tenera, mentre il pesce deve essere di una certa grandezza, essendo la minutaglia adatta al massimo per la frittura: “Carne giovane e pesce vecchio” // Il proverbio offre il destro anche ad un’interpretazione maliziosamente trasposta sul piano dei rapporti tra i due sessi.

Carnuvèle addóve te truve, Natèle e Pasque a la chèsà tò!

Carnevale ovunque ti trovi, Natale e Pasqua a casa tua // Contraddicendo il noto: “Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi!”, il proverbio invita a trascorrere in famiglia anche la Pasqua.

Carta pèrè iè bbóne p'ù cartère.

Carta pari è buona per il mazziere che le distribuisce.

Catarr e skuppétt: chèse rruvenète.

Chitarra e schioppo sono la rovina della casa.

Cavàll pe truttà, mùle pe fatià e ciùcce pe iastemà.

Il detto evoca un mondo in cui gli equini erano onnipresenti: "Cavallo per trottare, mulo per faticare e asino per bestemmiare".

Cavecia mià delètt, appère ògni miè defètt!

Riferitomi da un muratore, il detto ipotizza un muro che rivolge alla calce una ben precisa richiesta: "Calce mia diletta, pareggia tutto, nascondendo ogni mio difetto!".

Cavedèra spiète nne vvóll mèie.

L'impazienza dilata il tempo: "Caldaia guardata non bolle mai".

Ccatt quann si priète e vinn quann si ddummannète.

Per spuntare prezzi vantaggiosi: "Compra quando vieni pregato e vendi quando ti è richiesto".

Cchiù dice – Zah!- e cchiù ciaccòst a la vesàcce!

Di cani (o persone) che, esibendo una buona dose di sfacciataggine, fanno esattamente il contrario di quanto viene loro richiesto: "Più dici –Zah!- e più si accosta alla bisaccia!".

Cchiu póche sime e cchiù bbèll parime.

Un gruppo numeroso dà spesso di sé un'immagine discutibile: "Meno siamo e più belli sembriamo".

Cchiù rrinn e cchiù pprinn.

Ad abbattersi più del dovuto, si corre il rischio di precipitare in una spirale negativa: "Più ti abbatti e più perdi vigore".

Cchiù rrobba tì, cchiù penzère tì.

"Più roba possiedi, più grattacapi hai", ragion per cui mio padre esclamava a volte: "Iè mmègghie a ntené nènt!".

Cchiù sckétta va e cchiù bbèlla père.

Specie se si ha la freschezza dell'età, un look sofisticato può risultare controproducente: "Più semplice vai e più bella appari".

Cchiù scurd de la mézanòtt ne npó ièss!

C'è un limite a tutto: "Più buio che a mezzanotte non può essere!".

Cchiù vénn i fèst rann

e cchiù la figghie dà mazzète a la mamm.

Più vengono le feste importanti e più la figlia dà mazzate alla mamma (avanzando costose pretese in fatto di abbigliamento) // Proposto in forma enigmatica, l'indovinello ha per soluzione: *campana e battaglia*.

Ce chiùde na pòrt e ce ne rèpe n'àvete.

Le vie del Signore sono imprevedibili, oltre che infinite: "Si chiude una porta e se ne apre un'altra" // Variante: ***Ce chiùde na pòrt e ce rèpe nu pertóne.***

Ce dice bbóne e iè lluvére...

Espressione che fa spesso da premessa all'enunciazione di un proverbio: "Si dice bene ed è vero...".

Ce dice u pucchète ma nò u peccatóre.

Nel riferire fatti scabrosi, ci si dovrebbe astenere dal fare nomi: "Si dice il peccato, ma non il peccatore!".

Ce fann tant'art unerète pe campà la trippa sbrevugnète.

Un'interpretazione riduttiva delle finalità del lavoro: "Si fanno tanti mestieri onorati per riempire la pancia svergognata".

Ce lavóre e ce fatie pe la Còrt e la malatie.

Considerazione da sfìgati: "Si lavora e si fatica per fronteggiare processi e malattie".

Ce ngràss u pòrce pe ffa i savucicce.

"Si ingrassa il maiale per farne salsicce", e cioè si lusinga una persona per poterla sfruttare.

Ce respètt u chène pe l'amóre 'u patrónè.

Il rispetto che circonda una persona si estende anche a ciò che gli appartiene: “Si rispetta il cane per amore del padrone”.

Ce sèpe dóve ce nasce e nce sèpe dóve ce móre.

Si sa dove si nasce e non si sa dove si muore // Variante: “*Ce sèpe quann ce nasce e nce sèpe quann ce móre*”.

***Ce spóse Mariss e ce pìgghie a Maròss:
pòvere figghie ca vénn apprés!***

Il detto riporta l'alone di dicerie che, nei piccoli centri dove tutti conoscono i fatti di tutti, accompagnava e accompagna di solito i matrimoni tra nullatenenti: “Si sposa Marisso e prende in moglie Marossa: poveri figli che verranno appresso!”.

Ce stann amice fìnt e cumpère tradeture.

Ci sono amici finti e compari traditori.

***“Ce stann cchiù iurn ca savucicce!”*, ha dditt Pulecenèll.**

“Ci sono più giorni che salsicce!”, ha detto Pulcinella // Celebre maschera napoletana della commedia dell'arte, Pulcinella aveva di solito il problema di come riempire lo stomaco.

Ce stann sóle dui crestiène bbóne:

vune iè già mmòrt e l'avete nn'è ncóre nnète.

Una visione catastrofica della società: “Vi sono solo due persone buone: una è già morta e l'altra non è ancora nata”.

Ce vó l'amóre de la mamm e la temènz d'u patre!

Sui ruoli dei due genitori nell'educazione dei figli: “Occorrono l'amore della madre ed il timore del padre!”.

***“Ce vó paciènz!”*, ha dditt u mòneche.**

“Ci vuole pazienza!”, ha esclamato il monaco // A chiarimento, qualcuno aggiunge: “*e cià magnète la frettète!*”. Considerato che il wellerismo è riferito a tempi in cui non pochi soffrivano la fame, viene da sé il commento: “Altro che pazienza!”.

Ce vó u pène de la césta tó pe sazjàrt.

Ci vuole il pane della tua cesta per saziarti.

Ce vónn curtèll e denèrè!

“Occorrono coltello e denaro!”, e cioè bisognerebbe a volte farsi giustizia da sé, con la possibilità, avendo denaro, di farla franca.

Ce vónn i figghie de la cughie pe purtà i pèquere nPugghie.

Opinione di pastori abruzzesi i quali, durante la transumanza, non sempre erano soddisfatti dell’opera dei giovani garzoni del cui aiuto non potevano, però, fare a meno: “Ci vogliono i figli dei propri attributi per portare le pecore in Puglia!”.

Ce vónn pagnìott e brasciòle e nnò uèsce e carézz!

Altro che due cuori e una capanna: “Ci vogliono pagnotte e braciòle e non baci e carezze!”.

Ce vuléss la bbón’àneme de Mussóline!

In periodi di crisi c’è chi giunge a rimpiangere il Ventennio: “Ci vorrebbe la buon’anima di Mussolini!”; dal canto loro i proletari, con: “*Adda menì Baffòne!*”, invocavano un tempo Stalin come colui che avrebbe posto fine agli abusi padronali.

Cènt mancanétt nsò stète bbóne a cchiappà nu pucine.

Pregiudizio secondo il quale i mancini sarebbero maldestri: “Cento mancini non sono riusciti ad acchiappare un pulcino!”.

Cènt nènt accidene u ciùcce.

Cento pesi da niente ammazzano l’asino che li porta.

Céra vàsce, parènt a Giùde.

Invito a diffidare di chi non ha l’ardire di guardare il prossimo negli occhi: “Sguardo basso, parente a Giuda!”.

Chène e figghie de puttène

nne chiùdene mèie la pòrt k’i mène.

Sottolineatura della norma di chiudersi la porta alle spalle: “Cani e figli di puttana non chiudono mai la porta con le mani”.

Chène vèchie nn'abbèie senza mótive.

I cani imparano con l'età a centellinare le energie per i momenti di effettiva necessità: "Cane vecchio non abbaia senza motivo".

Chèpe capast, u cchiù fféss pigliàst!

Disapprovazione di una scelta infelice: "Dopo una selezione così accurata, hai fatto la scelta peggiore!".

Chèsa strétt e fémmena ngigniósse.

Con un po' di fantasia, anche un monocale può far fronte a tutte le necessità familiari: "Casa stretta e donna d'ingegno!".

Chèsa vrétt visete aspètt.

Un invito a tenere, per ogni evenienza, sempre pulita la casa: "Casa sporca si aspetta visite".

***Chi adda ièss bbèll ciadda nasce,
chi lu vó paré a ffòrz ce mpazzisce.***

Benché certe pubblicità cerchino di convincere le donne del contrario, "Per essere belle bisogna nascerci, chi lo vuol sembrare a forza impazzisce senza riuscirci".

Chi allabbóne vó fatià, la fatie ce la va a truvà.

Chi davvero vuol lavorare, il lavoro se lo va a cercare.

Chi avvìse móre accise.

Interessarsi degli affari altrui comporta qualche rischio: "Chi avverte muore ammazzato".

Chi bbèlla vó paré, a tutt vann l'adda dulé.

Chi vuol sembrare bella, deve provare male da tutte le parti // Nel detto è possibile cogliere un riferimento ai busti strettissimi cui ricorrevano un tempo le donne per apparire più snelle.

Chi bbóna razz vó fa, ke na fémmena adda bbià.

"Chi buona razza vuol fare, da una femmina deve cominciare"; oltretutto la figlia primogenita potrà dare una mano alla madre, aiutandola a tirar su fratellini e sorelline.

Chi cagne paiése, cagne fortune.

Un'idea che è da sempre la spinta per i fenomeni migratori: "Chi cambia paese, cambia ventura".

Chi camine allék e chi séda sék.

A muoversi si riesce spesso a rimediare qualcosa: "Chi cammina lecca e chi siede secca".

***Chi camine dritt camp afflitt,
chi camine turtarèll camp bunarèll,
chi camine turtóne camp bunóne.***

Il detto stabilisce un rapporto di proporzionalità inversa tra drittura morale e livello di benessere che ognuno riesce a conquistarsi: "Chi si fa troppi scrupoli vive male, chi se ne fa pochi vive benino, chi non se ne fa affatto vive benissimo".

Chi camp afflitt, scunsulète móre.

Chi vive afflitto, muore sconsolato.

Chi camp de speranz, desperète móre.

Chi campa di speranze, disperato muore.

Chi camp tutt l'ann, véde tutt i fèst.

Chi vive tutto l'anno, vede tutte le feste // Variante: *Chi camp tant'ann, véde tanta fèst.*

Chi capisce ce patisce.

"Chi capisce ci patisce"; in altri termini sono più felici gli sciocchi che sono del tutto inconsapevoli.

Chi capisce finge.

A volte è meglio lasciar correre: "Chi capisce finge di aver torto"; d'altra parte è noto che *la raggione ce dà a i fèss.*

***Chi ccatt adda tené cènt'òcchie
e a chi vénn ne bast vune sóle.***

Chi compra deve avere cento occhi, mentre a chi vende ne basta uno solo (per contare il denaro che incassa).

Chi ccatt da u sansevrése, ne ntórn cchiù a vvénn.

Chi compra dal sanseverese, non torna più a vendere // Il detto allude in particolare alle compravendite di animali da lavoro che passavano spesso di mano in mano; dei venditori forestieri, e non solo sanseveresi, non c'era troppo da fidarsi.

Chi ccatt dint u paiése, ccatt duie vóte.

In base al ragionamento di cui sopra, era ed è preferibile fare acquisti da persone che si conoscono: "Chi compra nel proprio paese, compra due volte".

Chi ccatt nóve, ccatt nóve vóte.

Invito a diffidare dell'usato che riserva spesso sgradite sorprese: "Chi compra nuovo, compra nove volte".

Chi ccide na iatt, té sètt'ànn de uèie.

Animale inquietante, il gatto era visto un tempo come l'incarnazione del demonio; e comunque quello nero è guardato ancora oggi con sospetto: "Chi ammazza un gatto, va incontro a sette anni di guai" // Variante: *Chi ccide na iatt, va sett'ann spèrt.*

Chi ce ccatt la chèsà fatt, nne ppèie mank l'àcque.

Chi compra una casa bella e fatta, non paga nemmeno l'acqua.

Chi ce cóce na vóte, la secónd sta ccòrt.

Sbagliando s'impara a proprie spese: "Chi si scotta una volta, la seconda sta attento".

Chi ce cóche k'i chène, ciaiàveze k'i puce.

Chi si corica con i cani, si risveglia con le pulci.

Chi ce cóche k'i vuagliùle, ciaiàveze k'u cule cachète.

Sulla discrezione dei bimbi non c'è da fare molto affidamento: "Chi si corica con i piccoli, si alza col sedere sporco".

Chi ce crede u cchiù deritt, iè u cchiù fféss de tutt.

L'eccesso di autostima si nutre di spesso di presunzione: "Chi si ritiene il più furbo, è il più fesso di tutti".

Chi ce cuntènta, ióde.

Una via facile per la felicità: “Chi si contenta, gode”.

Chi ce fèrm, iè perdùte.

Uno degli slogan del Ventennio: “Chi si ferma, è perduto”.

Chi ce lagne, ce sbrevógne.

Cercare la commiserazione del prossimo non è di certo onorevole: “Chi si lamenta, si svergogna da sé”.

Chi ce léve u sònn, nce léve la fème.

Il sonno non ha mai prodotto frutto: “Chi soddisfa il sonno, non si toglie la fame”.

***Chi ce magne u pène a Natèle e lu pèie a Pasque,
fa nu bbóne Natèle e na mmèla Pasque.***

Il saldo dei debiti è spesso un problema di non facile soluzione: “Chi mangia il pane a Natale e lo paga a Pasqua, fa un buon Natale ed una cattiva Pasqua”.

Chi ce mpicce, rumène mpiccète.

Chi si impiccia (degli affari altrui), rimane impacciato.

***Chi ce na bbrevógne a fatià,
ce n’adda bbrevugnià pure a magnià.***

Essendo il cibo che si porta alla bocca frutto del lavoro: “Chi si vergogna a lavorare, deve vergognarsi anche a mangiare” // San Paolo, latinizzando un proverbio ebraico, nella lettera ai Tessalonicesi, afferma categoricamente: “*Si quis non vult operari, non manducet!*” (Se qualcuno non vuol lavorare, non mangi).

Chi ce nzóre o ce marite, va ngalére a mmìte.

Il matrimonio comporta una limitazione della libertà personale: “Chi prende moglie o marito, va in prigione a vita”.

Chi ce nzóre fa bbóne e chi nò fa mègghe.

Per tanti motivi, tra i quali anche quello di cui sopra: “Chi si ammoglia fa bene e chi no fa meglio”.

***Chi ce nzóre nt'u quartére véve a u bucchére,
chi ce nzóre nt'u paiése véve a la buttigghie,
chi ce nzóre fóre paiése véve a u fiàsk.***

Mogli e buoi dei paesi tuoi, anzi del tuo quartiere: “Chi prende moglie nel quartiere beve al bicchiere, chi la prende del paese beve alla bottiglia, chi la prende fuori paese beve al fiasco”, il cui contenuto, non essendo visibile, può riservare delle sorprese // Per curiosità va detto che, quasi 3000 anni fa, il greco Esiodo consigliava la stessa cosa: “Sposa quella che abita a te vicino”.

***Chi ce òffènd iè nu fetènt,
ma l'offénsóre iè cchiù fetènt ancóre.***

Chi si offende è un fetente, ma l'offensore è più fetente ancora.

Chi ce pènt pèrd la caparr.

Chi si pente a contratto avviato, perde l'anticipo versato.

Chi ce pigghie i penzére de l'àvete, ce fa i capill biank.

A ciascuno le proprie preoccupazioni: “A chi si addossa i problemi altrui, vengono i capelli bianchi”.

Chi ce pigghie ràie, ce móre sùbbete.

Un po' di filosofia non guasta: “Chi si affligge, muore presto”.

“Chi ce póngeche k'ascièss fóre!”, ha dditt u ricce.

Narra una favola popolare che un'istrice infreddolita, accolta per compassione da una serpe nella propria tana, ad un certo punto sfoderò gli aculei, causando le rimostranze della padrona di casa; al che l'istrice esclamò: “Chi si punge esca fuori!”.

Chi ce sènt currive, ce teràss la cavezètt!

Detto di valore simile al precedente: “Chi si offende si tiri la calza!” // Una variante invita gli offesi a tirarsi *la curreie*, cioè la cinghia che era costituita a volte da un pezzo di cordicella.

Chi ce tróve a u bbóne, ciadda truvà pure a u mmalamènt.

Chi gode dei vantaggi di una situazione deve accollarsene anche

gli eventuali inconvenienti: “Chi si trova al bene, deve trovarsi anche al male”.

Chi ce uàrd u só, nne fa ladre a nesciùne.

La vigilanza mette i ladri al riparo dalle tentazioni: “Chi si guarda il proprio, non rende ladro nessuno”.

Chi ce vant da sé stéss, iè nu pèzz de féss.

Chi si loda s'imbroda: “Chi si vanta da sé, è un pezzo di fesso”.

Chi ce vénn u cule, apù nce pó ssettà.

Chi si priva di qualcosa di utile, ne sentirà, prima o poi, la mancanza: “Chi si vende il di dietro, dopo non potrà sedersi”.

Chi ce vó métt pe mmère, adda sapé prime natà.

Condicio sine qua non: “Chi vuol mettersi per mare, deve saper prima di tutto nuotare”.

Chi ce vó pigghià a figghieme, ciadda cucà prime ke mme!

Una mamma intenzionata a verificare di persona: “Chi vuole sposare mia figlia, dovrà prima venire a letto con me!”.

Chi chède npóvértà, pèrd l'amice.

Tra gli effetti negativi della povertà c'è anche la solitudine: “Chi cade in povertà, perde gli amici”.

Chi ciaiàveze prèst a la matine, de bbón'óra magne.

Chi si alza presto la mattina, mangia di buon'ora // Variante: ***Chi ciaiàveze prèst a la matine, ce uadàgne u carline.***

Chi ciucce ce cóche, ciucce ciàveze.

Il sonno non fa miracoli: “Chi asino si corica, asino si alza”.

Chi cósce e scósce, nne pèrd mèie tèmp.

Il cucito era un tempo un'incombenza piuttosto impegnativa: “Chi cuce e scuce, non perde mai tempo”.

Chi cumand, fa légge.

Chi ha in mano il potere, fa le leggi a suo piacimento.

Chi cuntratt k'i fèmmene, pèrd u giudìzie.

Chi tratta con donne, perde il giudizio.

**Chi dà u só pe sènza nèn,
véde i figghie scàveze e iùss pezzèn.**

E' nocivo mancare del senso degli affari: "Chi dà il proprio in cambio di niente, vede i figli scalzi e se stesso pezzente".

Chi ddummàn, nne fa érróre.

Chi domanda, non commette errori.

Chi de sòn ciabbòtt, la fème u fòtt.

Il sonno non è un buon riparo dalla fame: "Chi si gonfia di sonno, è fottuto dalla fame", o dalla moglie, se si dà per buona la variante: **Chi de sòn ciabbòtt, la fèmmene u fòtt.**

Chi dice ca te vó bbéne

cchiù de na mamm, u córe te ngànn.

Di mamma ce n'è una sola: "Chi dice di volerti bene più di una mamma, vuole ingannare il tuo cuore!".

Chi dice mèle de la stète, té i sènz de la crèpe.

Chi parla male dell'estate, ha il cervello di una capra // Secondo una variante raccolta a Carpino, parlare dell'estate equivale a dir male di Dio: **Chi dice mèle de la stète, dice mèle de Ddie.**

Chi dóne, chère vénn.

Diffidare degli omaggi dei venditori: "Chi dona, vende caro".

Chi fa bbéne, móre accise.

Sull'ingratitude: "Chi fa del bene, muore ammazzato".

Chi fa i zruvìzie, fa pure i dammàie.

"Chi fa servizi, fa pure danni": a starsene con le mani in mano non si corrono sicuramente rischi del genere.

Chi fatie a Chèpedànn, fatie tutt l'ann.

Chi lavora a Capodanno, lavora tutto l'anno // Analogamente si

dice: *Chi rire a Chèpedann, rire tutt l'ann; Chi chiagne a Chèpedann, chiagne tutt l'ann; Chi ngégne* (inaugura un abito) *a Chèpedann, ngégne tutt l'ann*, e così via.

Chi fatie assà ce móre.

Punto di vista da scansafatiche: “Chi lavora troppo muore”; si sa, però, che muoiono anche quelli che non lavorano affatto.

Chi fatie, ième a Ddie.

Il detto identifica il lavoro con l'amore per il Signore: “Chi fatica, ama Dio” // Una variante dissacratoria aggiunge: *chi fatie na vôte ogni tant, ième a Ddie ke tutt i sant; chi nne fatie pe nnènt, ième a Ddie ke tutt i sariamènt.*

Chi fatie magne e chi nne fatie magne e vvéve.

Sulle distorsioni della meritocrazia: “Chi lavora mangia e chi non lavora mangia e beve” // Variazioni sul tema: *Chi fatie ce véve l'acque e chi nne fatie ce véve u vine; Chi fatie tè na camisce e chi nne fatie ne té duie.*

Chi fatie nne mmóre pezzènt.

Nonostante quanto sopra, si sa comunque che il lavoro resta pur sempre il mezzo principale per procacciarsi di che vivere: “Chi lavora non muore pezzente”.

Chi ferra nchióve.

Chi ferra mette chiodi // Il detto, che allude metaforicamente a maneggi interessati, ricorda il fabbro ferraio che, *annanz a la ferrariè*, inchiodava un tempo ferri a cavalli, muli e asini.

Chi ffitta scòrce.

Dei beni non propri non si ha molta cura: “Chi affitta scortica”.

Chi finge vénce.

Chi si finge perdente vince // Il principio è valido in molti campi; ad esempio Ovidio, nell'*Ars Amatoria*, lo dà per buono persino in amore (“*Cedendo victor abibis*” e cioè: “Ritirandoti uscirai vincitore”).

Chi Foggia nne vvéde, Nàpele nne créde.

Agli occhi di chi si muoveva di rado, Napoli, città resa splendida dal ruolo di capitale meridionale svolto per secoli, appariva addirittura incredibile: “Chi non vede Foggia, non crede a Napoli”.

Chi fràbbeche de vèrn, fràbbeche ètèrn.

Sulla stagione migliore per edificare: “Chi costruisce d’inverno, costruisce per l’eternità”.

Chi fràbbeche e sfrabbeche, nne pèrd mèie tèmp.

Chi edifica e demolisce, non perde mai tempo.

Chi fràbbeche sópe all’àvete, pèrd càvece e rréne.

Chi edifica su un terreno altrui, ci rimette calce e sabbia.

Chi ha fatt u call, ne nsènt cchiù delore.

A questo mondo ci si abitua a tutto: “Chi ha fatto il callo, non sente più dolore”.

Chi iè bbóne iè bbóne pe ùss,

chi iè mmalamènt iè mmalamènt pe ùss e pe ll’àvete.

I malvagi costituiscono un pericolo sociale: “Chi è buono lo è per se stesso, chi è malvagio lo è per sé e per gli altri”.

Chi iè ffèss stéss a la chèsà só.

Per evitare rischi: “Chi è fesso se ne stia a casa propria”.

Chi iè stète e chi nn’è stète, Ddìe lu pòzza perdunà.

Se non è possibile scoprire il colpevole, meglio mettersi l’animo in pace: “Chiunque sia stato, Dio possa perdonarlo”.

Chi iè svélt a magnià, iè svélt pure a fatià.

Chi è svelto a mangiare, è svelto anche a lavorare.

Chi ièle póche avèle: o séte o sònn o fème,

o iè la mòrt ca lu chième.

Sugli sbadigli: “Chi sbadiglia vale poco: o è sonno o è sete o è fame, oppure è la morte che lo chiama”.

Chi iève besògne d'u fòche, ce l'adda ù truvànn.

Chi ha bisogno del fuoco, deve andarne in cerca di persona.

Chi iève e dà, mparavise ce ne va.

La disponibilità verso il prossimo apre le porte del cielo: "Chi riceve e dà a sua volta, si guadagna il Paradiso".

Chi iève la rròbb ce la fenisce e chi nne llève ce la fa.

La ricchezza è durevole solo se acquistata col sudore della fronte: "Chi riceve roba la dissipa, mentre chi non ne riceve se la fa".

**Chi iève pietà de la carn de ll'àvete,
la só ce la magnene i chène.**

Un crudo invito ad una sana dose di egoismo: "Chi ha pietà della carne altrui, vede la propria dilaniata dai cani".

Chi ióche sóle sóle, nce mèie ngazz.

Un bel solitario è il più distensivo dei passatempi: "Chi gioca da solo, non s'innervosisce mai".

Chi ióde ngióvèntù, fa na mmèla vecchiézz.

Per un'arcanica legge del contrappasso: "Chi gode in gioventù, fa una cattiva vecchiaia" // Valore analogo ha la variante: *Cavall de carròzz fa na bbóna ggiuventù e na mmèla vecchiézz.*

Chi la vó còtt e chi la vó crude.

E' difficile accontentare tutti: "Chi la vuole cotta e chi la vuole cruda" // Versione raccolta a Manfredonia: *La menèstre 'i mò-neche: chi la vó còtt e chi la vó crude.*

Chi lass la rròbb prime ca ce móre, da dint ce tróve fòre.

Un invito a resistere alle pressioni degli eredi: "Chi cede la roba prima che muoia, da dentro si trova fuori".

**Chi lass la via vécchie e pigghie la nóve,
sèpe ke llass e nsèpe ke tróve.**

Un invito a diffidare delle novità: "Chi lascia la strada vecchia per la nuova, sa cosa lascia e non sa cosa trova".

Chi lass pène e capp, nsèpe ke uèie ncapp.

Chi si mette in viaggio senza pane né cappa, non sa in che guai può incappare strada facendo.

Chi liteghe vénce e chi lass pèrd.

A volte è necessario fare la voce grossa per far valere i propri diritti: “Chi litiga vince e chi lascia stare perde!”.

Chi magne apprime, dópe spìe.

Chi mangia prima, dopo è costretto a stare a guardare.

Chi magne assà, ciaffóche.

A mangiar troppo, si corre il rischio di strozzarsi.

Chi magne da u vucìne, nne llève piatt.

Uno dei tanti vantaggi di cui gode l'invitato: “Chi mangia dal vicino, non lava piatti”.

Chi malànk vó ccattà.

E' il corrispettivo locale di: “Chi disprezza vuol comprare”.

Chi manégge festégge e chi mmenistre menèstre.

Sulla corruzione degli amministratori: “Chi maneggia festeggia e chi amministra si riempie il piatto di minestra”.

Chi mèle fa, mèle aspètt.

Chi male fa, si aspetti del male.

Chi mèle te vó, bbéne nte dice.

Chi ti vuol male, non parla bene di te.

Chi méne apprime, méne dui vóte.

Se proprio c'è da venire alle mani, meglio essere tempestivi: “Chi colpisce per primo, colpisce due volte”.

Chi métt u déte a la pòrt, ce lu stòk.

Sui pericoli che si corrono nell'intromettersi nelle faccende altrui: “Chi mette il dito alla porta, se lo spezza!”.

Chi móre de mèle de fugne, buzzaràrl chi lu chiagne.

Un pericolo sempre in agguato per i raccoglitori di funghi senza esperienza: “Se uno muore di mal di funghi, è stupido chi lo piange”, perchè si è cercato la morte con le sue mani.

Chi móstre e nne dà, iè signe ca vó.

Chi mostra e non dà, fa capire di volere.

Chi móstra ióde e chi mmidia crépe.

C'è chi ci prova gusto *a fa scì l'òcchie da fore a i crestiène*: “Chi mostra gode e chi invidia crepa”.

Chi mprèst sòld, ciaccàtt nemice.

Chi presta soldi, compra nemici.

Chi nasce iè bbèll e chi móre iè bbóne.

Nascite e morti sono le rare occasioni in cui si parla bene del prossimo: “Chi nasce è bello e chi muore è buono”.

Chi nasce pòvere, móre chernute.

Sul destino del povero: “Chi nasce povero, muore cornuto”.

Chi nasce quadre, nne móre tónn.

E' difficile che le inclinazioni naturali cambino nel corso della vita: “Chi nasce quadro, non muore tondo”.

Chi ncasa pèrd, ncasa tróve.

Gli oggetti non hanno ali: “Chi in casa perde, in casa trova”.

Chi nce créde, nté vertù.

Chi non crede nelle virtù altrui, non ne possiede di proprie.

Chi ne'è nnète, nte la chèse nciadda pratecà.

Un invito a difendere l'intimità della propria casa: “Chi non è nato in una casa, non la deve frequentare” // Una variante rende il divieto categorico soprattutto per gli estranei di sesso maschile perchè potrebbero attentare all'onorabilità delle donne di casa: (*U cappèll ca ne'è nnète nte la chèse nciadda trasci*).

Chi ne fa vùne, ne fa cènt.

Chi ne fa una, ne fa cento.

Chi nènt sèpe, prèst parl.

Chi non sa niente, fa presto a parlare.

Chi ngarr iè deritt e chi sgarr iè fféss.

In situazioni di esito incerto: "Chi ci azzecca è in gamba e chi sbaglia è fesso".

Chi niòzia camp e chi fatia móre.

Chi commercia vive e chi fatica muore di stenti.

Chi nn'accètt nne mèrete.

Il rifiuto di un dono può essere variamente interpretato: "Chi non accetta non merita" // Variante: ***Chi nn'apprèzz nne mèrete.***

Chi nn'attùre u buchicchie, attùre u bucóne.

Le riparazioni devono essere tempestive: "Chi non ottura subito un buco piccolo, ne otterrà poi uno grande".

Chi nn'è bbóne pe iis, nn'è bbóne pe nesciùne.

Chi non sa badare a se stesso, non è utile per nessuno.

Chi nn'è bbóne p'u rre, nn'è bbóne mank pe la régène.

Il pregiudizio che chi fosse stato riformato alla visita di leva, non sarebbe mai stato un buon marito, nasceva un tempo dall'orgoglio di servire in armi la patria e il re: "Chi non è buono per il re, non è buono neppure per la regina".

Chi nne bbède a nu sòld, nne bbède a na lire.

Il risparmio comincia dalle piccole cose: "Chi non dà importanza ad un soldo, non la dà ad una lira" // Il soldo, sottomultiplo della lira, equivaleva a 5 centesimi.

Chi nne capisce la sua scrittùre, iè n'asene de natùre.

Detto di origine scolastica: "Chi non capisce la propria scrittura, è un asino per natura".

***Chi nne fràbbeche e nne marite,
nsèpe a stu mónn ke cce dice.***

Due esperienze fondamentali per capire pienamente come vanno le cose della vita: “Chi non costruisce casa né sposa figli, non sa che si dice a questo mondo”.

Chi nne màgne, ha già magnète.

Alcuni comportamenti sono di per sé indicativi: “Chi non mangia, dà segno di averlo già fatto”.

***Chi nne pó magnià pe ppène
e chi ne npó magnià pe ppetite.***

“C’è chi non può mangiare per mancanza di pane e chi non può farlo per mancanza di appetito”, il ché è ancora più grave.

Chi nne pó vatt u cavall, vatt la sèll.

Spesso chi non può prendersela con i diretti responsabili, si vendica su chi non ha colpa alcuna: “Chi non può battere il cavallo, batte la sella”.

Chi nne pó vé la pólp, ciattàk all’òss.

Ognuno si attacca a quello a cui può: “Chi non può avere la polpa, si attacca all’osso”.

Chi nne vva, nne vvéde e chi nne próve, ne ncréde.

L’esperienza personale è la più convincente delle prove: “Chi non va, non vede e chi non prova, non crede”.

***Chi nne vvéve vine iè n’agnèll,
chi véve assà iè nu pòrce,
chi vève muderète iè nu líone.***

Sul bere: “Chi non beve vino è un agnello, chi ne beve troppo è un porco, chi ne beve moderatamente è un leone”.

***Chi nne vvó bbéne a la mamm e a u patre,
nne vvó bbéne mank a l’Etèrn Patre.***

Il primo dovere è amare i genitori: “Chi non vuol bene alla madre e al padre, non ne vuole neppure al Padreterno”.

Chi nne vó pall, nce iéss a la uèrr.

Non poche imprese sono altamente rischiose: “Chi non vuole pallottole, non vada in guerra”.

Chi nne vó pèrd, nce iucàss pe nnènt.

E, nel gioco d'azzardo, c'è il pericolo di rimetterci anche la camicia: “Chi non vuole perdere, non giochi per niente”.

Chi nóve te pòrt, skàff te vó dà.

Chi viene a portare novità, ha spesso l'intenzione di ferire.

Chi nté débete, iè rik.

La demarcazione tra ricchi e poveri: “Chi non ha debiti, è ricco”.

Chi nté lène da scardà, pigghie i chène a pettenà.

Chi non ha cose importanti da fare, s'inventa futili passatempi: “Chi non ha lana da scardare, si mette a pettinare cani” // Variante: *Chi nté lène da scardà, pigghie i chène e li pòrt a cacà.*

**Chi nté lène e la va truvann,
benedétt a Ddìe ca ce la mann.**

Se uno non ha problemi e ne va in cerca, sia lodato il Signore che gliene manda.

Chi nté nèse, nté criànz.

Chi non ha naso, non ha creanza // Per curiosità va detto che nel Medioevo la perdita del naso era un rischio concreto in quanto la sua amputazione era, in molti stati, prevista per dei reati particolarmente infamanti come, ad esempio, il lenocinio.

Chi nté sòld, tróve tutt i pòrt chiuse.

Chi non ha soldi, trova tutte le porte chiuse.

Chi parl addréte u cule, da nnanz iève pavùre.

Chi parla dietro il sedere, ha paura di farlo a viso aperto // Al contrario: *Chi parl mbàcce, iè mmèlevelùte* (Chi parla in faccia, è malvolo), perché nessuno prova piacere nel sentirsi rinfacciare le proprie manchevolezze.

Chi parl assà, rraggióne póche.

Sui chiacchieroni: “Chi parla molto, ragiona poco”.

Chi patisce capisce.

Chi soffre è in grado di comprendere meglio le sofferenze altrui.

Chi pazzèie k’u fóche, ce cóce.

Sui giochi pericolosi: “Chi scherza col fuoco, si scotta”.

Chi pe busciàrd iè canesciùte,

pure ca dice la veretà nne vé credùte.

Chi per bugiardo è conosciuto, anche se dice il vero non è creduto // Per curiosità va detto che, più di 2000 anni fa, nel “*De Divinatione*” Cicerone scriveva: “*Mendaci homini ne verum dicenti credere solemus*” (Ad un bugiardo non crediamo neppure quando dice il vero).

Chi pe la rròbb la brutt ce pigghie,

va pe mmète e rrecògghie pagghie.

I cacciatori di dote restano spesso delusi: “Chi sposa una brutta per la sua ricchezza, va per mietere e raccoglie paglia”.

Chi pèie annanz, iè mmèle servùte.

Chi paga in anticipo, è mal servito.

Chi pèquere ce fa, u lupe ce lu magne.

Chi si fa pecora, viene mangiato dal lupo.

Chi pó ù pe tèrr, nce ièss pe mmère.

Chi può andare per terra, non si metta per mare!

Chi póche té, chère té.

Sull’attaccamento al proprio: “Se uno ha poco, quel poco se lo tiene caro”.

Chi préie la mòrt de l’àvete, la só la té addréte i spall.

Augurarsi il male altrui porta iella: “Chi prega la morte di altri, ha la propria dietro le spalle” // Variante: **Chi vó u mèle de l’àvete, lu só lu té addréte la pòrt.**

Chi prime addènt, prime ce sdènt.

“Chi prima mette i denti, prima li perde”, come a dire che chi nasce prima, invecchia prima.

Chi prime ciaiàveze, prime ce càveze.

“Chi prima si alza, prima si calza”, e un tempo, essendo in ogni famiglia in parecchi, si rischiava di rimanere a piedi scalzi.

Chi prime nne penz, d'òpe suspire.

Sui pentimenti tardivi: “Chi non riflette prima, dopo sospira”.

Chi reingràzie ièsce dall'òbbleghe.

Può non essere sufficiente dire grazie per disobbligarsi di un favore: “Chi ringrazia esce fuori dall'obbligo”.

Chi rire de venerdì, chiagne sabbete, duméneche e lunedì.

Di venerdì, giorno ritenuto infausto, è sconsigliabile ridere: “Chi ride di venerdì, piange sabato, domenica e lunedì”.

Chi rire senz un ché, o iè fféss o l'ève ke mmé.

Il riso gratuito può destare perplessità e sospetti: “Chi ride senza un motivo, o è stupido o ce l'ha con me!” // “*Risus abundat in ore stultorum*” (Il riso abbonda sulla bocca degli sciocchi), dicevano i latini che, in linea di massima, erano persone serie.

Chi rraccónt métt la iónt.

E' difficile, nel parlarne, limitarsi ai fatti puri e semplici: “Chi racconta fa aggiunte”.

Chi rròbb fa la rròbb e chi fatie fa la iòbb.

Chi ruba accumula roba e chi sgobba fa la gobba.

Chi rròbb fa nu penzère e chi iè rrubète ne fa cènt.

Chi ruba fa un solo proponimento, mentre chi viene derubato fa cento ipotesi sui possibili responsabili.

Chi rròbb póche va ngalére e chi rròbb assà fa carrére.

Chi ruba poco va in galera e chi ruba molto fa carriera // In

proposito Catone, un romano di sani principii, più di duemila anni fa, affermava mestamente: “*Fures privatorum furtorum in nervo atque in compendibus aetatem agunt, fures publici in auro atque in purpura*” (I ladri di furti privati passano la vita in catene ed in ceppi, i ladri pubblici nell’oro e nella porpora).

Chi sbaglie de tèst, pèie de task.

Certi errori costano caro: “Chi sbaglia di testa, paga di tasca”.

Chi sckefetèie vé sckefetiète.

Chi ha a schifo gli altri, diventa egli stesso oggetto di schifo.

Chi sèpe fa, sèpe pure cumandà.

Chi sa fare, sa anche comandare.

Chi sèpe lègge e scrìve, tè quatt’òcchie.

Dai tanti anafabeti i pochi acculturati erano guardati un tempo con rispetto: “Chi sa leggere e scrivere, ha quattro occhi”.

Chi sèpe lègge, lègge stòrt e deritt!

Si racconta che un tale, per darsi contegno durante un viaggio in treno, pur non sapendo leggere, comprò un giornale e prese a fissarlo. Avendogli uno dei compagni di viaggio fatto notare che aveva il giornale a rovescio, il nostro lettore ribatté senza scomporsi: “Chi sa leggere, legge storto e diritto!”.

Chi sparàgne mazzète, nne vvó bbène a i figghie.

Chi risparmia mazzate, non ama i suoi figli // Tra i proverbi di Salomone si legge: “Chi risparmia la verga, odia suo figlio”.

Chi sparàgnia sprèche.

Filosofia da spendaccioni: “Chi mira al risparmio, spende più del dovuto” // Variante con aggiunta sarcastica: “*Chi sparàgnia sprèche e nchèpe de l’ann ce tróve cazz ca lu fréche*”.

Chi spart iève la mègghia part.

Chi fa le parti, si prende la migliore // Una interpretazione è che chi divide due contendenti, rischia di prenderle da entrambi.

Chi spart recchézz, ce tróve pezzentarie.

Chi divide ricchezza, si ritrova miseria.

Chi spènn póche, spènn assà.

Paradosso fondato sulla diffidenza verso ciò che è a buon mercato: “Chi spende poco, spende molto”.

Chi spute a i crestiène, fa la mòrt de nu chène.

Chi sputa in faccia al prossimo, muore solo come un cane // Una variante raccolta a San Marco in Lamis aggiunge al proverbio: “*e chi spute a i puverèll, fa la mòrt de nu cacciunèll*” che trova riscontro nel biblico: “Chi deride il povero insulta il Creatore”.

Chi sta sótt il suo tétt, da nesciùne iè maledétt.

Si sa che, fuori di casa propria, si corrono rischi di vario genere: “Chi sta sotto il proprio tetto, da nessuno è maledetto”.

Chi sta sótt, père.

Chi sta sotto, subisce // Variante: “*Chi sta sótt, iève i bbòtt*”.

Chi strigghie il suo cavàll, nn'è chiamète mózz de stall.

La condizione servile è sempre stata avvertita come umiliante: “Chi striglia il proprio cavallo, non è chiamato mozzo di stalla”.

Chi struie, ngégne e séguisce la móde.

Opinione consumistica sempre più condivisa: “Chi consuma abiti, ne indossa di nuovi e segue la moda”, anzi oggi non si aspetta neppure che sia *strutt* per mettere via un capo di abbigliamento.

Chi sumènt fève, débete nne pèie.

“Chi semina fave, non paga debiti”, il che è uno dei motivi per cui la coltura delle fave, un tempo diffusa, è oggi in declino.

Chi suspire, nn'è cuntènt.

Sull'origine dei sospiri: “Chi sospira, non è contento”.

Chi tant ne fa, vune n'aspètt.

Chi ne fa tante a danno altrui, se ne aspetti una a danno proprio.

Chi tard arrive, mèle allògge.

Sugli inconvenienti dei ritardi: “Chi arriva tardi, alloggia male”.

Chi tard e ppèie, iè chiamète ialantòme.

E' considerato galantuomo chi, seppure in ritardo, provvede a saldare i propri debiti.

Chi tard sumènt, tard arrecòghie.

Chi tardi semina, tardi raccoglie.

Chi te sèpe, te rèpe.

Un invito a mantenersi guardinghi nei confronti degli estranei: “Chi conosce i segreti di casa tua, ne apre la porta e ti deruba”.

Chi te vattéie, t'è cumpère.

“Compare è chi ti battezza il figlio” perché dà prova di amicizia.

Chi te vó mèle te fa rire e chi te vó béne te fa chiàgne.

Chi ti vuol male ti fa ridere e chi ti vuol bene ti fa piangere // Di valore analogo è l'avvertimento contenuto tra i proverbi biblici: “Sincere sono le busse di chi ama, minacciosi i baci di chi odia”.

***Chi té bbèlla mughière sèmp cant,
chi té poca munéta sèmp cónt.***

Una bella moglie mette allegria: “Chi ha una bella moglie canta sempre, chi ha poco denaro lo conta spesso”.

Chi té da magnià, nn'ève a che penzà.

Il problema più importante è come riempire lo stomaco: “Chi ha da mangiare, non ha niente di serio a cui pensare”.

Chi té dui gghùreche, adda fa dui mughière.

Una curiosa previsione un tempo notissima: “Chi ha due chieriche, avrà due mogli”, intendendosi per chierica non la tonsura sacerdotale, ma il vortice di capelli alla sommità della nuca.

Chi té cènt l'allòche e chi té vune l'affòche.

Chi ha cento figli riesce a dar loro una sistemazione, mentre chi ne ha uno solo rischia di soffocarlo con soverchie attenzioni.

Chi té fàcce ce marite e chi nò rumène zite.

L'eccessiva riservatezza può essere, in qualche caso, controproducente: "Chi ha faccia si marita e chi no resta zitella".

Chi té fême ce màgne pure i préte.

Sulla fame vera: "Chi ha fame mangia anche le pietre".

Chi té fémme, té fémme e màsquele;

chi té màsquele, nté né fémme e né màsquele.

Chi ha femmine, ha femmine e maschi; chi ha maschi, non ha né femmine né maschi // Il detto trova chiarificazione nella difficoltà dei rapporti tra suocere e nuore, mentre tra suoceri e generi ci si intende in genere con maggiore facilità.

Chi tè iart fiorisce e chi tè térr fallisce.

Detto da cui traspare l'invidia dei lavoratori della terra per gli artigiani: "Chi ha un mestiere fiorisce e chi ha terra fallisce".

Chi té iòcchie e nne vvéde, cièche ce mpégne.

Chi ha occhi e non vede, si fa passare per cieco.

Chi té la crèpe, té pure i còrn.

Chi possiede un bene, deve sorbirsi anche i grattacapi annessi e connessi: "Chi ha la capra, ha anche le corna".

Chi té la rògne, ce la ratt.

A ognuno i suoi problemi: "Chi ha la rogna, se la gratta".

Chi té léng, va nSardégne.

Chiedendo, si può giungere anche in capo al mondo: "Chi ha lingua, va in Sardegna", isola che, data la lentezza dei mezzi di trasporto, appariva un tempo più lontana della luna.

Chi té magne e chi no spie u sóle.

Chi ha mangia e chi no se ne sta a guardare il sole // La variante "***Chi té magne e chi nne tè magne e vvéve***" è una parodia in chiave paradossale di quanto sopra.

Chi té mamm nne chiàgne e chi té patre va pe tavèrn.

Sono più fortunati gli orfani a cui rimane la mamma a far loro da scudo: “Chi ha madre non piange e chi ha padre va per taverne”.

Chi té na sóre, té nu trasóre.

Chi ha una sorella, possiede un tesoro.

Chi té nu figghie sóle, lu crésce féss.

Chi ha un solo figlio, lo cresce fesso.

Chi té nu mmèle vucine, té u mmèle matine.

Chi ha un cattivo vicino, ha il cattivo mattino // A dimostrazione del fatto che i problemi quotidiani sono sempre stati gli stessi, Esiodo affermava: “E’ disgrazia avere un cattivo vicino”.

Chi té polvera, spère.

Chi ha soldi, si permette ciò che vuole: “Chi ha polvere, spara”.

Chi té turnìse, va pure mparavìse.

Idem: “Chi ha denaro, va persino in paradiso”.

Chi té u débete, té u crèdete.

“Chi ha debiti, ha credito sociale”, altrimenti non troverebbe nessuno disposto a prestargli denaro.

Chi té u delóre, iètt i vùce.

Chi è colpito da una sventura, ha reazioni emotive che salgono dal profondo: “Chi ha il dolore, getta le grida”.

Chi té u mòrt, ce lu chiàgne.

Idem: “Chi ha il morto, se lo piange”.

Chi tèmp aspètt, tèmp pèrd.

La vita corre via, senza aspettarci all’uscita dalle nostre indecisioni: “Chi tempo aspetta, tempo perde”.

Chi tròpp prumétt, póche manténe.

Diffidare di chi largheggia in promesse perché: “Chi promette troppo, mantiene poco”.

***Chi va a la fiere senza sòld,
pass pe pass ce pigghie la mòrt.***

“Chi va in fiera senza soldi, si rammarica ad ogni passo”, e ciò avveniva soprattutto alla fiera settembrina di Santa Maria, quando, fatto l’inventario delle necessità, tasca permettendo, si procedeva a spese rinviate a volte per un intero anno.

Chi va a Rróme, pèrd la poltróne.

Non si può lasciare un posto per troppo tempo e pretendere di trovarlo vuoto al ritorno: “Chi va a Roma, perde la poltrona”.

Chi va a u muline, ce nfarine.

Non è possibile frequentare certi luoghi senza sporcarsi: “Chi va al mulino, s’infarina”.

Chi va k’u ciòpp, ce mpère a ciuppechià.

Degli amici si assimilano spesso i difetti: “Chi va con lo zoppo, impara a zoppicare” // La dose è rincarata dalla variante: ***Chi va k’u ciòpp, nchèpe de n’ann ciòpp e ciéche.***

Chi va ncarròzz, móre allappide.

Vivere al di sopra dei propri mezzi riduce in miseria: “Chi va in carrozza, muore a piedi”.

Chi va nnanz te lass e chi va ddréte te pass.

Per primeggiare bisogna impegnarsi: “Chi va avanti cede e chi sta dietro sorpassa”.

Chi vénce apprime, pèrd all’ùteme.

Vincere la prima partita é di cattivo auspicio: “Chi vince all’inizio, perde alla fine” // “***La prime iè d’i uagliùle!***”, afferma una nota variante.

***Chi véve nu buccére de vine sópe la menèstre,
salute u mèdeche da la fenèstre.***

Dei benefici del bere con moderazione: “Chi beve un bicchiere di vino dopo la minestra, saluta il medico dalla finestra”.

Chi vîsete iè vesetète e chi rrièle iè rrialète.

Chi fa visite viene visitato e chi fa regali ne riceve a sua volta.

Chi vó felà, file a u sbròcchele.

La mancanza di attrezzi non costituisce un alibi valido per la pigrizia: “Chi vuol filare, fila ad un qualsiasi bastone”.

Chi vó sciògghie u salviétt, l'adda ttaccà.

Il proverbio evoca i tempi i cui, tra parenti e vicini, ci si scambiavano omaggi alimentari di vario genere, che venivano inviati di solito in piatti avvolti da tovaglioli: “Chi vuole sciogliere la salvietta, la deve legare” // Variante: “***Chi vó vé, adda pure dà***”.

Chi vó va e chi nne vó mann.

Chi ci tiene ad ottenere qualcosa, si muove di persona e chi no delega altri // Va detto che il verbo ***mannà*** ha, tra l'altro, il valore di *fare una richiesta matrimoniale per interposta persona*.

Chi vó vénn a Fóre 'la Cróce, adda tené na bbóna vóce.

Il detto evoca le grida dei venditori di frutta e verdura che un tempo si allineavano lungo il perimetro di Piazza dei Mille: “Chi vuol vendere ***a Fóre' La Cróce***, deve avere una buona voce”.

Chi zapp ce véve l'acque e chi pute ce véve u vine.

Il proverbio esprime l'invidia dei contadini per i vignaioli: “Chi zappa beve l'acqua e chi pota beve il vino”.

Chi zzard pass l'acque.

La fortuna aiuta gli audaci: “Chi rischia supera l'acqua”.

Chiàgne u iust p'u peccatóre.

Spesso sono degli innocenti a pagare per colpe altrui: “Piange il giusto per il peccatore”.

Chième a San Pàvele prime ca véde la sèrp!

Di chi mette le mani avanti paventando un pericolo: “Invoca San Paolo prima di vedere la serpe!” // San Paolo, nella tradizione popolare, è ritenuto protettore contro i morsi delle serpi.

Chièva ncint e Martine dint!

Chiave in cinta e Martino dentro! // Nell'evidenziare il fatto che contro i malandrini non ci sono precauzioni che tengano, il detto ricorda l'uso un tempo diffuso di portare le chiavi, che erano di dimensioni notevoli, legate in vita. Un aneddoto pone l'esclamazione in bocca ad una madre che, avendo chiuso la figlia a chiave, non sa capacitarsi di come *Martine*, lo spasimante della stessa, si sia potuto intrufolare in casa con intenzioni intuibili.

Chüche venghietill, quann iè tennerill.

I figli si raddrizzano da piccoli, e cioè prima che sia troppo tardi: "Pieghi il vincastro, finché è tenero".

Chiude bbóne ca rèpe mègghie.

A scanso di sorprese: "Chiudi bene ché apri meglio".

Cicce cummànn a Còle e Còle cummànn a Cicce!

Chi non ha voglia di lavorare, trasmette spesso ad altri gli ordini ricevuti: "Ciccio incarica Cola e Cola incarica Ciccio!".

Cicce fa i fatt e Còle pèie!

A pagare le conseguenze di un misfatto non è sempre il diretto responsabile: "Ciccio fa i fatti e Cola paga!".

Ciòpp, vàsce e rusce: nte fedànn se nne lli canusce.

Tre categorie con pregiudizi a carico: "Zoppi, bassi e rossi: non fidartene se non li conosci".

Ciuce mi, chèche a ffòrz!

Una bella pretesa, ma si sa che non tutto può essere imposto con la prepotenza: "Asino mio, defeca per forza!".

Cóm'è, adda figghià, la iàtt?

"Perché, deve per caso partorire la gatta?", si domandava un tempo quando c'erano accese per casa troppe lampadine.

Cóm'è, la malatie ce va a ccatt?

A chi colpevolizza malati: "Perché, la malattia si va a comprare?".

Cóm'è, nu ciucce sóle sta a la fiére?

A chi si fissa su un dato acquisto: “Perché, un asino solo si trova in fiera?” // Variante: ***Cóm'è, sóle n'àsene sta nPugghie?***

Cóm'è, quallu pènecòtt ciamma magnète avvunite?

A chi afferma di conoscerci bene: “Perché? Quale pancotto abbiamo mangiato insieme?”.

Cóntre la fòrz la raggíone nce pó.

E' difficile tentare di far valere le proprie ragioni contro potenti e prepotenti: “Contro la forza la ragione non ha alcun potere”.

Cóntre la mòrt nce pónn né mèdeche né medecine.

Contro la morte non possono nulla né medici né medicine // L'analogo proverbio della raccolta dei precetti medici della scuola salernitana: “*Contra vim mortis non est medicamen in hortis*” (Contro la forza della morte non c'è medicina negli orti) ricorda il fatto che i malanni si sono da sempre curati con le erbe.

Còpio, còpiàs: a Giugne nce pass.

Il detto, legato a ricordi personali dei tempi del liceo, è una creazione scolastica notevole per la frammistione di latino e dialetto: “Io copio, tu copi: a Giugno non si è promossi”.

Cósa mère tilla chère.

Proverbio medico: “Cosa amara tienila cara” // I latini dicevano: “*In amaritudine salus*” (nell'amaro c'è salvezza).

Cóse avute, chère tenùte.

Cosa avuta, cara tenuta // Una variante, sconsigliandone la restituzione o la cessione, aggiunge: ***e chi la dà devènt chernùte.***

Còss a llètt e vràcce a pètt.

Consiglio in caso di rottura degli arti: “La gamba guarisce a letto e il braccio legato al petto”.

Còssa ròtt e vavàcce sène!

Di chi non perde l'appetito per una frattura: “Gamba rotta e

gozzo sano!” // Variante raccolta a San Severo: *La malatie d'u gaggène* (gabbiano): *la còssa rótt e u vavàcce sène*.

“Cra, cra...”, *fa la curnàccchie*.

“Crà, crà...”, fa la cornacchia // Nel wellerismo, che stigmatizza la tendenza a procrastinare, è degna di nota la coincidenza dell'onomatopea *crà* col latino *cras* (domani).

Crisce sant, santarè!

Un modo gentile per augurare che lo starnuto di un piccolo si trasformi in salute “Cresci santo, santarellino!” // Ad un ragazzo già grandicello si dice a volte: “*Crisce sant, ca diàvele ce sì!*”.

Crist da ncéle e u diàvele da ntèrr!

Esclamazione che si fa a volte quando va tutto a rotoli: “Cristo dal cielo ed il diavolo dalla terra!”.

Crist ha dditt: “Iàmeme e respitteme, e satt vedé i cancra tó”.

Nei detti dialettali, si mettono in bocca al Signore anche frasi lontanissime dai suoi insegnamenti: “Cristo ha detto: - Amami e rispettami e sappi badare ai tuoi interessi! -”.

Crist li fa e u diàvele l'accócchie.

Sulle affinità elettive: “Cristo li fa e il diavolo li accoppia”.

Crist na còse ha ffatt de iust, e iè la mòrt!

Il proverbio: “Cristo una cosa ha fatto di giusto, ed è la morte” sottintende che, per il resto, fa *i còse stòrt*.

Cróna lòngh e cuscienza còrt!

Non sempre l'osservanza delle forme esteriori trova riscontro nella rettitudine dell'agire: “Corona lunga e coscienza corta!”.

Cummère de pèzz póche ciapprèzz.

La comare di pezza è poco apprezzata // La *cummère de pèzz* era in genere una vicina di casa cui si concedeva un tempo il

privilegio di lavare *u scarparùcce*, cioè la prima cuffietta indossata dal neonato, ma si trattava, anche stando al detto, di una madrina di poco conto.

Cunsigghie de vècchie e aiùte de ggíone.

In caso di necessità, è bene rivolgersi per consiglio agli anziani perché saggi e per aiuto ai giovani perché vigorosi.

Cunsigghie de vólþ, dammàie de ialline.

E' pericoloso rivolgersi, per averne un parere, a chi cova occulti interessi: "Consiglio di volpe, danno di galline".

Cunt spiss e mecizia lòng.

Affinché duri, l'amicizia non deve ledere gli interessi: "Conti frequenti e amicizia lunga".

Cuntratt ke chi iè mègghie de te e fall i spése.

E, per chiudere con la ci: "Tratta con chi è migliore di te e pagagli le spese"; ma quanti sono disposti a riconoscere una superiorità vera o presunta?